

世界の日本語・日本学

～教育・研究の現状と課題～

Globalizing Japanese Studies

Current Issues in Education and Research

主催

東京外国語大学国際日本研究センター

International Center for Japanese Studies

Tokyo University of Foreign Studies

2010年3月6日(土)・7日(日)

東京外国語大学府中キャンパス管理棟大会議室

Saturday 6 and Sunday 7 March, 2010

Large Conference Room, Administration Office Building

Fuchu Campus, Tokyo University of Foreign Studies

プログラム / Program

3月6日(土) Saturday 6th March

会場 管理棟2F 大会議室
Venue Large Conference Room, 2F, Administration Office Building

米印 [*] が付いたものは英語による発表です / Asterisked [*] presentations will be given in English

10:00 挨拶 / Welcome speeches

亀山 郁夫 (東京外国語大学学長)
宮崎 恒二 (東京外国語大学理事)
野本 京子 (国際日本研究センター センター長)
KAMEYAMA Ikuo (President, Tokyo University of Foreign Studies)
MIYAZAKI Koji (Executive Director, Tokyo University of Foreign Studies)
NOMOTO Kyoko (Director, International Center for Japanese Studies)

10:15 ~ 12:15 基調講演 / Keynote speeches

司会 高垣 敏博 (東京外国語大学)
Chair TAKAGAKI Toshihiro (Tokyo University of Foreign Studies)

[英国および欧州における日本学教育の変化] [*] 8

‘Changing Trends in Japanese Studies in the UK and Europe’

アンドリュー・ガーストル (ロンドン大学)
Andrew GERSTLE (University of London)

[スタンダードの到達目標からみる中国の日本語教育] 9

‘Exploring Japanese Language Education in China from the Perspective of Changing Goal Standards’

趙 華敏 (北京大学)
ZHAO Hua Min (Peking University)

13:30 ~ 15:30 セッション1 日本語学 / Session 1 Japanese Linguistics

司会 早津 恵美子 (東京外国語大学)
コメンテーター 蒲谷 宏 (早稲田大学)
Chair HAYATSU Emiko (Tokyo University of Foreign Studies)
Commentator KABAYA Hiroshi (Waseda University)

[韓国における日本語教育と日本研究] 10

‘Japanese Language Education and Japanese Studies in South Korea’

韓 美卿 (韓国外国語大学)
HAN Migyeong (Hankuk University of Foreign Studies)

「英国の高等教育（並びにロンドン大学東洋・アフリカ研究学院）における日本語研究と日本語教育」……………	11
‘Japanese Language Studies and Language Pedagogy in the UK’s Higher Education (and the School of Oriental and African Studies, University of London)’	
バルバラ・ピッツィコーニ（ロンドン大学） Barbara PIZZICONI (University of London)	
「モスクワ大学における日本語教育」……………	12
‘Japanese Language Education at Moscow State University’	
ステラ・ブイコヴァ（モスクワ大学） Stella BYKOVA (Moscow State University)	
「インドネシア大学の日本研究と教育」……………	13
‘Japanese Studies and Education at the University of Indonesia’	
シェディ・チャンドラ（インドネシア大学） Sheddy TJANDRA (University of Indonesia)	

16:00 ~ 17:30 セッション2 文学 / Session 2 Literature

司 会	村尾 誠一（東京外国語大学）	
コメンテーター	柴田 勝二（東京外国語大学）	
Chair	MURAO Seiichi (Tokyo University of Foreign Studies)	
Commentator	SHIBATA Shoji (Tokyo University of Foreign Studies)	
「リーズ大学における日本学」[*] ……………		14
‘Japanese Studies at the University of Leeds’		
マーク・ウィリアムズ（リーズ大学） Mark WILLIAMS (University of Leeds)		
「[サピエンツァ] ローマ大学における日本語教育及び日本研究」……………		15
‘Japanese Language Education and Japanese Studies at Sapienza, University of Rome’		
マティルデ・マストラングェロ（「サピエンツァ」ローマ大学） Matilde MASTRANGELO (Sapienza, University of Rome)		
「北京日本学研究中心と中国の日本学研究」……………		16
‘Beijing Research Center for Japanese Studies and Japanese Studies in China’		
張 龍妹（北京外国語大学） ZHANG Long Mei (Beijing Foreign Studies University)		

18:00 ~ 20:00 懇親会 東京外国語大学特別食堂
Evening reception at the University Restaurant

プログラム / Program

3月7日(日) Sunday 7th March

会場 管理棟2F 大会議室
Venue Large Conference Room, 2F, Administration Office Building

米印 [*] が付いたものは英語による発表です / Asterisked [*] presentations will be given in English

10:00 ~ 12:30 セッション3 日本語教育 / Session 3 Japanese Language Education

司会 横田 淳子 (東京外国語大学)
コメンテーター 阿部 祐子 (国際教養大学)
Chair YOKOTA Atsuko (Tokyo University of Foreign Studies)
Commentator ABE Yuko (Akita International University)

「シンガポールにおける日本語教育～認知的アプローチによる教育の意義と可能性～」…………… 17
‘Japanese Language Education in Singapore: The Significance and Possibilities of the Cognitive Approach’
ウォーカー・泉 (シンガポール国立大学)
Izumi WALKER (National University of Singapore)

「継承言語から外国語としての日本語教育へ」…………… 18
‘From Japanese Language Education as a Heritage Language to a Foreign Language’
キタハラ 高野 聡美 (リオ・デ・ジャネイロ州立大学)
Satomi KITAHARA TAKANO (Rio de Janeiro State University)

「エジプトにおける日本語教育の現状」…………… 19
‘The Current Status of Japanese Language Education in Egypt’
エルカウィーシュ・ハナーン (カイロ大学)
El-kawiishi HANAN (Cairo University)

「ウクライナにおける日本語教育事情」…………… 20
‘Japanese Language Education in Ukraine’
オリガ・ゴルノフスカ (キエフ国立言語大学)
Olga GORNOVSKA (Kiev State Linguistic University)

「ベトナムにおける日本語教育・研究の現状と課題」…………… 21
‘Current Status and Challenges of Japanese Language Education and Research in Vietnam’
グエン・ティ・ビック・ハー (ハノイ貿易大学)
Nguyen Thi BICH HA (Foreign Trade University, Hanoi)

13:30 ~ 15:00 セッション4 文化 / Session 4 Culture

司会 谷 和明 (東京外国語大学)
コメンテーター 友常 勉 (東京外国語大学)
Chair TANI Kazuaki (Tokyo University of Foreign Studies)
Commentator TOMOTSUNE Tsutomu (Tokyo University of Foreign Studies)

発表要旨 Abstracts

英国および欧州における日本学教育の変化

ロンドン大学東洋・アフリカ研究学院
日本文学 教授
アンドリュー・ガーストル

この20年間、欧州で日本語・日本学を学ぶ大学生の数は、中国経済の台頭とそれを背景とした政府による中国研究の推進支援にもかかわらず、順調な伸びを見せてきた。だが、学生が日本に関心を持つきっかけは、言語・文学全般への魅力から、マンガやアニメ、テレビゲームに代表される現代の日本のポップカルチャーとの遭遇へと変わってきている。こうした現代文化に対する注目は、世界共通の傾向である。かつて欧州における日本研究は文学・古典が大きな中心であったが、これはもはや事実ではない。今や1900年以前の日本を専門とする研究者を見つけることはますます難しくなり、学生の関心も薄れてきている。今回の発表ではこうした変化とその影響について述べるほか、日本の近現代の研究のみならず、歴史と伝統文化の知識に根ざした日本学教育を存続させるための対策についても話す。

Changing Trends in Japanese Studies Education in the UK and Europe

Andrew GERSTLE
Professor of Japanese Studies
School of Oriental and African Studies, University of London

Over the last twenty years university student numbers in Japanese language and Japanese studies in Europe have seen steady growth, even in spite of the increasingly high economic profile of China and the consequent government support for Chinese Studies. Student interest, however, has changed from those fascinated by language and literature in general, to those who have had some encounter with Japan, usually contemporary popular culture, such as manga, anime or video games. This emphasis on contemporary culture is a common trend around the world. Japanese studies in Europe used to be heavily literary and classical oriented. This, however, is no longer true, to the extent that specialists focussed on pre-1900 Japan are increasingly hard to find, and student interest is low as well. I will speak about this change, its consequences and some strategies for maintaining a Japanese studies education that is based on knowledge of Japan's history and traditional culture, as well as on modern/contemporary study.

スタンダードの到達目標からみる中国の日本語教育

教育部高等学校大学外語教学指導委員会 委員
中国北京大学外国語学院 副院長、日本語学部 教授
趙 華敏

中国の大学日本語教育は学習者が世界で最も多いといわれている。近年、国際化が進むにつれて、学習者のニーズが多様化している。それに応じて、日本語教育の理念も文法中心から運用中心へと変わりつつある。その過程は中国日本語教育のスタンダードにおける到達目標の変化から端的にみることができる。その到達目標を実現するため、中国の日本語教育界では教材開発をはじめ、教育文法や教授法などについての研究も活発に行われている。それによって、ここ20年近く、中国の日本語教育は何にも増して活性化されている。この中で、中国日本語教育の現状を確認することによって、将来の発展に貢献できればと願っている。

Exploring Japanese Language Education in China from the Perspective of Changing Goal Standards

ZHAO Hua Min
Professor, Department of Japanese
Deputy Dean, Foreign Language Institute, Peking University
Member of Higher Education Steering Committee of Foreign Language Teaching of MOE

It has been said that Japanese language education departments in Chinese universities exceed all other departments in the world in numbers of students. Along with globalization, the needs of Japanese language learners have become increasingly diverse. Accordingly, the operational philosophy of Japanese language education has gradually shifted from grammar to pragmatics, a process that can be clearly seen in the changing standards of Japanese language education in China. Over the last twenty years, research into Japanese education in China has been increasingly active, beginning with the development of teaching materials and continuing into grammar and teaching methodology. This paper details the current state of Japanese language education in China and is offered as a contribution to the further development of Japanese language education in China.

韓国における日本語教育と日本研究

韓国外語大学 日本語大学 教授
韓 美卿

韓国における日本語教育は、高校では第二外国語として、中学では「生活日本語」(選択科目)として行われている。大学では日本語・日本文化関係学科が多くの大学にあり、また殆どの大学に教養科目として日本語の授業がある。一般人向けの日本語教育は数多くの機関で行われている。

戦後、韓国で日本語教育が始まったのは1961年韓国外語大学校に日本語科が設立されてからであり、日本語科は現在日本語大学に昇格し、日本語学・日本文学・日本学など日本語関連教育を行っている。

日本語教育や日本研究としては最も歴史が古く規模の大きい韓国外大の日本語教育の現状や展望について報告する。

Japanese Language Education and Japanese Studies in South Korea

HAN Migyeong

Professor, College of Japanese, Hankuk University of Foreign Studies

In South Korea, the Japanese language is being taught as the second foreign language at high schools and as “everyday Japanese” (optional subject) at junior high schools. Many universities have courses in Japanese language and Japanese culture, while most universities teach the Japanese language as a subject of general culture. There are also many institutions teaching Japanese to the general public.

Japanese language education in the postwar period began in 1961, when the Department of Japanese was established at Hankuk University of Foreign Studies. The Department of Japanese has been upgraded to the College of Japanese, which provides Japanese language-related education, including Japanese linguistic, Japanese literature, and Japanese studies.

In this speech, I will report on the current status and future prospects of Japanese language education at Hankuk University of Foreign Studies, which has the longest history and is the largest in scale in Japanese language education and Japanese studies in South Korea.

英国の高等教育（並びにロンドン大学東洋・アフリカ研究学院） における日本語研究と日本語教育

ロンドン大学東洋・アフリカ研究学院 日本学科 准教授
バルバラ・ピッツィコーニ

本稿では英国の高等教育（並びにロンドン大学東洋・アフリカ研究学院）における日本語学と日本語教育という二つの分野に分けて、日本語研究の概観を試みる。両分野においては、いくつかの抑制要因（高まる財政難、または言語学、言語教育の価値に対する古来からの軽視、等）にもかかわらず、より活動的なプロフィールを呈している。

さらに、一方では一種の言語学・言語教育研究が是認する「有機的」言語観（つまり、学術的分野と言語教育を混じえたカリキュラムの利点、または「文化」というものは言語的活動によって構成されているという観念、等）が最近注目を浴びているにも関わらず、「財源の最適化」のようなラベルの下で、教育機関による、細分化された、モジュラーな学習経験を奨励する傾向がみられていることから、それらの志向間の緊迫状態も考慮する。

論議された問題を基盤に、英国の日本語研究が直面する挑戦と将来の展望を考察する。

Japanese Language Studies and Language Pedagogy in the UK's Higher Education (and the School of Oriental and African Studies, University of London)

Barbara PIZZICONI

Senior Lecturer of Japanese Linguistics, School of Oriental and African Studies, University of London

This presentation aims at providing a broad outline of the current state of Japanese language studies in the UK's Higher Education (and the School of Oriental and African Studies, University of London), with regards to two adjacent fields: research in Japanese Linguistics, and Japanese language teaching. Both fields show a relatively active profile in spite of some general constraints, some of which have to do with ever increasing financial pressures, some which have to do with an age-old lack of recognition of the value of linguistic studies and language teaching.

I will also discuss the apparent tension between the 'organic' view of language endorsed by some current linguistics and language pedagogy research (e.g. emphasizing the advantages of curricula that fully blend the study of language with that of culture and academic disciplines, the notion that a culture is constructed through linguistic practices etc.) and some institutional practices that, for the purpose of 'resource optimization,' promote a more fragmented, modular experience for students.

The issues discussed will provide a basis for identifying challenges and opportunities for the future of Japanese language studies in the UK.

モスクワ大学における日本語教育

モスクワ国立大付属アジア・アフリカ諸国大学
日本語学科 学科長
ステラ・バイコヴァ

1702年にロシアで始まった日本語教育は現在全国およそ50の大学と多くの小・中・高等学校で行われている。1755年に創立されたロシアの一番大きい大学であるモスクワ大学の、アジア・アフリカ諸国大学は全ロシアの東洋語、東洋文化などの教育中心となり、日本語教育を盛んに行っている。日本語学科は初・中・上級べつのプログラム、ロシア・日本出版の教材を使いながら、言語学、日本文学、日本経済、日本史などを専攻する学生に日本語、日本文学などを教えている。また、日本語学（文法論、語彙論、文体など）、日本文学に関する研究を行い、大学院での教育課程を進めている。

Japanese Language Education at Moscow State University

Stella BYKOVA
Head of the Japanese Philology Department
Institute of Asian and African Countries, Moscow State University

Japanese language education started in 1702 in Russia and is now conducted at some fifty universities nationwide and many primary schools, junior high schools, and high schools. The Institute of Asian and African Countries of Moscow State University, the largest university in Russia established in 1755, is the center for education in oriental languages and cultures for the whole of Russia and has a full-fledged Japanese language program. The Department of Japanese Philology teaches Japanese language and literature to students specializing in linguistics, Japanese literature, Japanese economy, Japanese history and other subjects to students, using beginner, intermediate, and advanced programs and teaching materials published in Russia and Japan. The Department of Japanese Philology also conducts studies on Japanese linguistics (grammatical theory, lexicology, stylistics, and other subjects) and Japanese literature, and provides a full educational program for graduate students.

インドネシア大学の日本研究と教育

インドネシア大学日本研究センター 所長
シェディ・チャンドラ

本報告では、インドネシア大学の日本研究と教育の歴史と概要を述べたい。インドネシア大学の日本研究・教育は、「日本語と日本についての大学教育と人文科学的研究」を目的とし、1967年に文学部で発足して以来、750名の卒業生を送り出してきた。大学院では、85名の修士号と9名の博士号を出している。また、日本研究センターは1995年に発足、日本とインドネシアの人文科学的比較研究をすすめている。日本側への提言としては、地域研究を独立学問として論じる研究書の出版、理科系分野での日本研究の開拓研究をもとめたい。

Japanese Studies and Education at the University of Indonesia

Sheddy TJANDRA
Director, Center for Japanese Studies, University of Indonesia

In this report, I would like to speak on the history and provide an outline of Japanese studies and education at the University of Indonesia. The purpose of Japanese studies and education at the University of Indonesia is “university education and humanity studies on the Japanese language and Japan.” Since the Faculty of Literature was established in 1967, 750 students have graduated. Its graduate school has produced 85 masters and 9 doctors. The Center for Japanese Studies, established in 1995, conducts comparative humanities studies on Japan and Indonesia. I would like to propose to the Japanese side the publication of research literature compiling regional studies in independent academic fields and pioneering Japanese studies in scientific fields.

リーズ大学における日本研究

リーズ大学 現代言語文化学部長 日本学教授
英国日本研究協会 会長
マーク・ウィリアムズ

英国における東アジア研究の教育実態調査などを目的に設立された委員会が作成したヘイター・レポートが、ロンドン大学の東洋アフリカ研究学院 (SOAS) では諸コースが提供されているものの、さらにイングランド北部に中国、日本、東南アジア研究のための専門の研究センターを設立する必要があると説いたのは、1960年代のことであった。これを受けて、リーズ大学、シェフィールド大学、ハル大学のそれぞれに研究センターが設立された。

その後、多様な展開があったが、その中で最も重要なのは、リーズとシェフィールドの両大学がカリキュラムを拡大して東アジア研究学部を設立する決定を行い (いずれの大学の場合も、中国研究、日本研究が同等にカリキュラムの主要な部分を成している)、その一方で、ハル大学が21世紀を迎えて東南アジア研究センターを閉鎖する決定を行ったことである。ハル大学の研究者のうち、希望する者はリーズ大学に移籍した。

後に、イングランド高等教育財政カウンシル (HEFCE) の「語学に関連した地域研究」イニシアティブにリーズとシェフィールド大学が一緒に応募した案が選出されて、両校の研究センター間の協力関係はより緊密になった。そしてホワイトローズ東アジアセンター (WREAC) が設立され、現在、運営4年目に入っている。

本講演では、このような展開の重要性、特にリーズ大学における日本研究の発展について概説する。

Japanese Studies at the University of Leeds

Mark WILLIAMS
Professor of Japanese Studies
Chair, School of Modern Languages and Cultures, University of Leeds
President, British Association for Japanese Studies

It was during the 1960s that the Hayter Report, set up in part to review provision of educational provision in East Asian Studies in the UK, determined that, in addition the courses offered at the School of Oriental and African Studies (SOAS) in London, there was a need for other bespoke centres for Chinese, Japanese and South East Asian Studies in the north of England. These were subsequently established at the Universities of Leeds, Sheffield and Hull respectively.

Much has happened in the interim - with the most significant developments being the decisions, taken at both Leeds and Sheffield, to expand their offerings and establishing Departments of East Asian Studies (in which, in both cases, Chinese and Japanese figured equally prominently in the curriculum), and the decision, taken in Hull around the turn of the millennium, to close down their Centre for South East Asian Studies - with all colleagues who so chose being transferred to the University of Leeds.

Thereafter, closer collaboration between the two remaining Centres was engendered by the successful bid, submitted by Leeds and Sheffield to the HEFCE 'Language-based Area Studies' initiative, resulting in the establishment of the White Rose East Asia Centre (WREAC), which is currently in its fourth year of operation. During this presentation, I shall be outlining the significance of these developments, with particular emphasis on the growth of Japanese Studies at the University of Leeds.

「サピエンツァ」ローマ大学における日本語教育及び日本研究

「サピエンツァ」ローマ大学東洋研究学部日本語日本文学科 准教授
マティルデ・マストラランジェロ

「サピエンツァ」ローマ大学では700年に渉る歴史上に於いて、15世紀からアジア文化に関する研究が始まったが、それは特にアラビア、サンスクリトの分野の研究であった。現代に至る東洋文化への関心は18世紀末からの研究が残り、日本語コースは1878年度から開始された。その後関心は高まり続け、2001年には東洋研究学部が創設されるに至った。日本語を選んでいる学生の数が増えてきた結果として、2010年度も1年生だけで350人が入学した。学部の3年及び専門課程の2年の学生の総数は全部で700人ぐらいである。

本日の発表では、本大学における日本語教育及び日本研究の現状、本大学で作成された日本語教科書、日本研究の傾向、教育問題などを紹介したいと思う。

Japanese Language Education and Japanese Studies at Sapienza, University of Rome

Matilde MASTRANGELO
Associate Professor of Japanese Language and Literature
Faculty of Oriental Studies, Sapienza, University of Rome

In the 700-year history of Sapienza, University of Rome, research on Asian cultures dates back to the 15th century, mainly focusing on Arabian and Sanskrit studies. Interest in oriental cultures continuing to the present day can be traced back to studies at the end of the 18th century. A Japanese language course was established in 1878. Such interest has steadily increased since then and, as a result, the Faculty of Oriental Studies was established in 2001. Due to the increase in number of students learning Japanese, 350 students enrolled as first-year students in the academic year of 2010. A total of about 700 students are currently registered in the 3-year undergraduate course and the 2-year graduate course.

In today's report, I would like to speak on the current status of Japanese language education and Japanese studies at our university, Japanese language textbooks produced at the university, trends in Japanese studies, and educational issues.

北京日本学研究中心と中国の日本学研究

北京外国語大学日本研究センター 教授
張 龍妹

1972年に中日国交正常化が実現され、78年に中日平和友好条約が締結された。その一年後の1979年12月、当時の大平正芳首相が訪中し、中国政府との間に文化交流に関する協定が結ばれ、その協定内容の一環として、当センターの前身である「全国日本語教師培训班」が設立された。このように、当センターがその設立の当初から中日関係と中国における日本語教育、日本学研究に大きく関連していた。今回の報告では、当センターの沿革と中国における日本学研究の変遷を回顧しながら、近年各地で開催されているシンポジウム、専門誌の論文掲載状況などをもとに、主として日本文学文化研究の現状と動向を分析し、中国における日本文学文化研究の課題を指摘するとともに、北京日本学研究中心としての役割もあわせて考えてみるつもりである。

Beijing Research Center for Japanese Studies and Japanese Studies in China

ZHANG Long Mei
Professor, Research Center for Japanese Studies
Beijing Foreign Studies University

China-Japan diplomatic relations were normalized in 1972 and the China-Japan Treaty of Peace and Friendship was signed in 1978. A year later, in December 1979, then Prime Minister Masayoshi Ohira visited China to sign a treaty on cultural exchange with the Chinese government. As part of this treaty, the "All-China Japanese Language Teacher Training Class" was established and this later became the Research Center for Japanese Studies. The Center has been deeply involved in China-Japan relations, Japanese language education, and Japanese studies in China since its establishment. This report, while retracing history of this Center and the transition in Japanese studies in China, mainly analyzes the present status and trends in research on Japanese culture and points out issues in research on Japanese culture in China, based on symposiums held nationwide in recent years, publication of research papers in specialized magazines, and other factors, and at the same time consider the responsibilities of the Research Center for Japanese Studies.

シンガポールにおける日本語教育 ～認知的アプローチによる教育の意義と可能性～

シンガポール国立大学語学教育研究センター 所長補佐 日本語プログラム主任講師
ウォーカー 泉

シンガポールにおける日本語教育は、英語と中国語に続く第三言語として発展してきた。建国以来、日本語学習者が増加の一途を辿り、人口に対する学習者比も世界屈指という日本語学習が非常に盛んな国である。その一方で、教室外での日本語の使用機会は限られており、初級以上を教える教育期間もわずかであることなどから、大半の学習者が初級どまりとなっているという問題も抱えている。本発表では、そういったシンガポールの日本語教育の概況を述べた後、シンガポール国立大学で実践している認知的アプローチを用いた教授活動について理論を交えながら報告し、その意義と可能性について掘り下げたい。

Japanese Language Education in Singapore: The Significance and Possibilities of the Cognitive Approach

Izumi WALKER, Ph.D.

Assistant Director of the Centre for Language Studies

Senior Lecturer of the Japanese Language Program, National University of Singapore

Japanese is taught in Singapore as a third foreign language after English and Chinese. Japanese language education is flourishing in Singapore. Since its establishment as a nation, the number of students of Japanese has grown steadily and the ratio per population is among the highest in the world.

On the other hand, we face the problem that opportunities for using Japanese outside the classroom are limited and, since the period for teaching Japanese is short in many institutions, most students remain at the elementary level. In this presentation, after outlining the current situation of Japanese language education in Singapore, I will discuss the theory and practice of the cognitive approach at the National University of Singapore and explore its significance and possibilities.

継承言語から外国語としての日本語教育へ

リオデジャネイロ州立大学文学部日本語学科 主任
キタハラ 高野 聡美

ブラジルにおける日本語と日本文化は100年前から日本人移住者によるその継承活動を発端に根付いてきた。現在では、この基盤上に、若い世代ではポップカルチャーブームと共に現代の日本語と日本文化が直接受け入れられている。また日本に在住するブラジル人第一世代にとっては、社会に適応する道具として、第二世代にとっては日本にアイデンティファイするために必要不可欠な言語であり文化となっている。かつて継承された日本語、日本文化はブラジルに根付いていたが、新しい世代では日系人であっても外国語としての日本語教育が必要である。これらの教育の担い手には専門知識を身につけた日伯双方の言語、文化に通じている人材が必要である。

From Japanese Language Education as a Heritage Language to a Foreign Language

Satomi KITAHARA TAKANO, Ph.D.
Chair, Japan Section, Department of Literature
Rio de Janeiro State University

The Japanese language and culture have taken root in Brazil over a hundred years through the activities handed down by immigrants from Japan. Now, based on these foundations, the modern Japanese language and culture are being directly accepted by the younger generation. The Japanese language and culture have been essential for first-generation Brazilians in Japan as tools for adjusting to Japanese society and for second-generation Brazilians as tools to establish their identity in Japan. Formerly, the inherited Japanese language and culture were rooted in Brazil, but now the new generation, even if they are of Japanese origine, need Japanese language education as a foreign language. Human resources with professional knowledge, who understand the language and culture of both Japan and Brazil, are needed for education of this kind.

エジプトにおける日本語教育の現状

カイロ大学 准教授
エルカウィーシュ・ハナーン

エジプトでは1974年のカイロ大学文学部日本語日本文学科の設立によって日本語教育が本格的に始まったといえる。開設当時の同学科はエジプト及びアラブ世界における唯一の日本語教育・日本研究を行う学科であった。35年が経過して、同学科は着実に発展して同地域における日本語教育の中心的な拠点として成長を遂げた。本報告では、同学科の日本語教育事情に焦点を当てて、主にカイロで行われている日本語教育に関連する活動について述べるとともに、エジプトの日本語教育の現状について全体的に概観し、さらにエジプトとアラブ諸国における日本語教育の現状の相違点と類似点についても報告する。

The Current Status of Japanese Language Education in Egypt

El-kawiishi HANAN
Associate Professor, Cairo University

The establishment of the Japanese Language and Literature Department in the Faculty of Arts, Cairo University in 1974 marked the start of full-fledged Japanese language education in Egypt. At that time, this department was the only university department in both Egypt and the Arab world conducting Japanese language education and Japanese studies. During the 35 years since its establishment, the department has made steady progress to become the center of Japanese language education in the region. Focusing on the present state of Japanese language education in the department, this report will present various activities concerning Japanese language education in Cairo and describe the differences and similarities in Japanese language education between Egypt and the Arab world.

ウクライナにおける日本語教育事情

キエフ国立言語大学日本語学科 講師
ウクライナ日本語教師会 会長
オリガ・ゴルノフスカ

ウクライナで本格的に日本語教育が行われるようになったのは10年ほどまえからだが、この10数年の間、日本語公私教育機関が増え（8都市に日本語講座が約16の大学や10校の学校で開かれている）、日本語教育が急激に普及し、現在学習者は2000人にもものぼっている。ウクライナで日本語学習環境が改善されつつある段階であるが、種々の理由で、教育のシステム問題、教師の人材育成の問題、日本語研究問題、また日本語が使える就職先の不足などの問題点がまだ少なくない。しかし、元来、ウクライナは教育水準の高い社会であり、日本語を学ぶ人たちに対し、質の高い日本語教育を行うことが可能であると思われる。

Japanese Language Education in Ukraine

Olga GORNOVSKA
Lecturer, Kiev State Linguistic University, Institute of Oriental Languages
President, Ukraine Society of the Japanese Language Teachers

Japanese language education was started some 10 years ago in Ukraine. Since then, institutions for Japanese language education, both public and private, increased with Japanese language courses opened at 16 universities and 10 schools in 8 cities. Japanese language education has spread widely, and now about 2000 people are learning the language. The environment for learning Japanese still has room for improvement in Ukraine. For various reasons, many problems can be found in fields such as the education system, fostering human resources to become teachers, Japanese language studies, and lack of work places in which knowledge of Japanese language can be used. However, since educational standards are high in Ukraine, it will be possible to conduct high-quality education for learners of the Japanese language.

ベトナムにおける日本語教育・研究の現状と課題

ハノイ貿易大学日本語学部 学部長 / 教授
グエン・ティ・ビック・ハー

日本とベトナムとの外交関係は、1973年に樹立されましたが、1986年以降、ベトナムでは、ドイモイ（刷新）政策により、日本との経済・文化交流は盛んになり、両国の要人往来は活発になり、「戦略的パートナー」として、近年政治・経済・文化あらゆる分野で充実した協力関係は、ベトナムでの日本語教育・研究の発展を強く後押ししている。

ベトナムでは、日本語教育が1961年から正式に高等教育機関であるハノイ貿易大学で開始された。その後ハノイ大学（旧ハノイ外国語大学）をはじめベトナム全土の30以上もの機関で日本語教育が実施されている。高等教育に加え、初等・中等教育も2003年よりハノイ市の中学校で課外授業として日本語教育が開始され、2009年5月時点では、ハノイ、ホーチミン、ダナン、フエの中学校・高校計15校で、第1外国語科目としての日本語教育が始まっている。また、2005年にハノイ国家大学外国語大学附属外国語専門学校での日本語教育が始まり、2008年から既習者が大学に入学し始めている。日本語センターや日系企業などの学校教育機関以外でも日本語教育が実施されている。

日本語教育機関数も日本語学習者数も急激に増えてくる。日本語教育の発展に従って、日本語研究も促進され、主に高等教育機関で行われている。語彙学、文法学、音声学、辞書学をめぐって、ベトナム語との対照研究が主流となっている。

ベトナムにおける日本語教育・研究の課題として、学習・実習環境、教師の量・質、教材・参考資料などが挙げられる。

Current Status and Challenges of Japanese Language Education and Research in Vietnam

Nguyen Thi BICH HA
Professor and Director of Japanese Studies, Foreign Trade University, Vietnam

Diplomatic relations between Japan and Vietnam were established in 1973. From 1986, through the Doi Moi (reform) policy, economic and cultural exchange with Japan flourished and many visits were made by prominent figures from both countries. This strengthening of cooperation as “strategic partners” in the fields of politics, economics, and culture in recent years has given a strong boost to the development of Japanese language education and research in Vietnam.

Japanese language education began officially in Vietnam at the Foreign Trade University, a higher educational institution in Hanoi, in 1961. Since then, Japanese language education has been implemented at more than 30 institutions throughout Vietnam, such as Hanoi University (formerly Hanoi Foreign Language University). In addition to higher education, Japanese language teaching at the elementary and secondary levels started as extracurricular lessons at junior high schools in Hanoi in 2003. Since May 2009, the teaching of Japanese as the first foreign language has commenced at a total of 15 junior high and high schools in Hanoi, Ho Chi Minh City, Da Nang, and Hue. In 2005, Japanese language education began at a special school attached to the College of Foreign Language in Vietnam National University in Hanoi, and from 2008 students of this school were enrolled at the university. Japanese is also taught in Vietnam at private institutions such as Japanese language centers and Japanese-affiliated companies.

The number of institutions teaching Japanese and the number of students have increased rapidly. The development of Japanese language education has also promoted research into Japanese, which is mainly conducted at the institutions of higher learning. The main theme of this research is comparative studies with the Vietnamese language regarding vocabulary, grammar, phonetics, and lexicography.

Among the challenges of Japanese language education in Vietnam are the environment for learning and practice, the number and quality of teachers, and teaching materials and reference books.

オーストリアにおける日本学研究

ウィーン大学東アジア研究所 准教授
ローランド・ドメーニグ

この報告では、ウィーン大学とオーストリア一般における日本語及び日本学研究の歴史と現状を概観する。同大学で行っている主な研究を紹介するとともに、ボローニャ・プロセスの実施とその問題点、外国人学生の増加、2009年後半のウィーン大学における学生の抗議行動など、最近の動向を分析し、それらがオーストリアにおける日本学究の将来にどのような影響を与えるかを考察する。

Japanese Studies in Austria

Roland DOMENIG
Associate Professor, Institute of East Asian Studies
University of Vienna

This paper will give a brief overview of the history and present situation of Japanese Studies in Austria in general and at the University of Vienna in particular. I will outline the main research at our institute and analyze recent developments such as the implementation of the Bologna process and its problems, the increase of foreign students and student protests at the University of Vienna in late 2009, and consider how they might affect the future development of Japanese Studies in Austria.

シンガポールにおける日本研究～その発展と課題～

シンガポール国立大学日本研究学科 学科長
レンレン・タン

シンガポールの高等教育機関における日本学研究は、1981年シンガポール国立大学（NUS）日本語学部の創設で始まった。今日でも、シンガポール国立大学日本語学部は学際的日本研究を行う唯一の機関である。その後約30年間で日本研究はどのように発展したか。日本学研究におけるカリキュラムと関心の中心の変化は、グローバルな、あるいは地域的な変化をどのように反映しているか。まずは、1980年代の「日本に学べ」という実用的な欲求に応えるという目的から、21世紀の日本のポップカルチャーへの興味のための需要に応えるという目的へ展開したカリキュラムの概観を行う。カリキュラムにおけるこのようなよりポップカルチャー的なモジュールへの移行は、もう一つの「日本とアジア」という新しいモジュールの範囲と並行して進展した。これはアジアの地政学的な情勢の変化という背景によって必然的に起こったことである。「地域研究」としての中国やインド志向との競合、日本学専攻の卒業生にとって経済的な展望が弱くなっていることなどの新しい条件によって、日本学を専攻する学生が激減しつつあるシンガポールにおいて、日本学研究が直面する課題は何か。専攻する学生の数だけが、日本学研究の影響力を表す指標なのか。シンガポールにおける日本学の将来展望のために、日本学研究に対する地域的なアプローチをどのように行うことができるのか。

Japanese Studies in Singapore: Development and Challenges

Leng Leng THANG
Head of the Division of Japanese Studies
National University of Singapore

Japanese Studies in higher learning institutions in Singapore started with the establishment of the Department of Japanese Studies in the National University of Singapore (NUS) in 1981. Today, it remains as the only institution devoted to a multidisciplinary study of Japan. How has Japanese studies developed over almost three decades? How do changes in focus in the curriculum and interest in Japanese studies reflect larger global and regional changes and exchanges? This presentation begins with a review of the curriculum which has developed from fulfilling the pragmatic desire to “learn from Japan” in the 1980s, to meeting the demands of interest in Japanese pop-culture in the 21st century. Such a transformation towards a more popular culture range of modules in the curriculum has developed along with another range of new modules in “Japan and Asia” – which has become necessary against the backdrop of changing geopolitical conditions in Asia. What are the challenges facing Japanese studies in Singapore with emerging conditions – such as competition from new favorites such as China and India as “regional studies” and the perception of the diminished economic prospects of Japanese studies graduates – contributing to a drastic decline in students majoring in Japanese studies? Is the number of major enrolments the only indicator of the impact of Japanese studies? How can a regional approach to Japanese studies be made feasible for the sake of the future prospects of Japanese studies in Singapore?

グローバル化と地域化の進む世界におけるアメリカの日本学研究

コーネル大学歴史学部 教授
ヴィクター・コシュマン

1950年代、60年代、ソ連とのこう着した冷戦のさなかにあるという環境の下で、日本研究は始まった。日本研究の発展を可能にした物質的支援はほとんどアメリカ政府と政府の影響下にある財団によって行われていた。1960年代にはそのような物質的支援に加えて、徐々に近代化のイデオロギーが持ち込まれ、日本研究というこの学問の新興分野に研究の全面的な優先順位が与えられるようになった。しかし、冷戦の終結とヨーロッパを中心とする国際関係の再構築によってグローバル化と地域化のプロセスが始まり、今日まで続いている。このような環境の変化によって、日本研究はさまざまな新しい課題に直面しているが、私の発表ではこれらの課題とそれによって日本学研究に発生する問題を明らかにしたいと思う。これらの問題の中には、国の歴史と文化への重点的な取り組み、ならびにその取り組みにおいて内在的な説明が求められていることがある。その一方で、地方の状況もすべて「日本的な」特徴を有していることを前提にする傾向もある。また、植民地主義列強の一つとしての日本や、いまだに解決されずにいる植民地独立後の諸問題への取り組みが遅れていることも、日本研究の課題である。

American Japan Studies in a Globalizing and Regionalizing World

Victor KOSCHMANN
Professor, Department of History
Cornell University

In the 1950s and 1960s, Japan Studies emerged in an environment where the U.S. was locked in a Cold War with the USSR. The U.S. government and government-influenced foundations provided most of the material support that allowed Japan Studies to grow, and to that material support was gradually added in the 1960s the ideology of modernization, which provided the overall research priorities for the emerging discipline. However, the end of the Cold War and the restructuring of international relations, especially in Europe, initiated the processes of globalization and regionalization that continue to the present day. This changing environment has subjected Japan Studies to a variety of new challenges and my presentation will attempt to delineate some of these challenges and the problems they create for the discipline. Among those problems are Japan Studies' focus on national history and culture and its preference for internalist explanations, on the one hand and, on the other, its tendency to assume that subnational contexts all share certain "Japanese" characteristics. Also challenged is Japan Studies' reluctance to deal with Japan as a colonial power and with the postcolonial issues that remain unresolved.

日本研究～インドからの視点～

デリー大学東アジア学部 教授
国際交流基金フェロー（一橋大学、2009年11月～2010年10月）
ブリッジ・タンカ

日本と東アジアに対する現代の学術的な関心は重層的なコンテキストから成っている。仏教と貿易、植民地との関係、独立後の政策が、その制度的構造と方法論的アプローチをかたちづけている。中国・日本研究センターはまず初めにシャンティニケタンに、ついでインドの独立後にはデリーに設立され、現在では他のいくつかの大学にもあるが、それらの主な関心は今でも日本語教育のプログラムにある。日本学研究のための研究資金はコロンボ・プラン協定によるものと日本の文科省の奨学金に限られている。1970年代半ばからは国際交流基金が、研究者の交換、資料支援プログラム、文化イベント主催などを通して、日本研究を支援する重要な財源となっている。

1980年代半ばは一つの転機となった。経済相互作用の発展により、日本語の需要が高まり、それによって外交、安全保障、経済政策などの現代日本の政策に対する興味も増大したからである。しかし、1990年代後半以降、中国への関心が高まっていることは日本学研究の課題となっている。デリー大学のプログラムを紹介することによって、インドにおける日本学研究の現状と未来を紹介する。

Studying Japan: A View from India

Brij TANKHA

*Professor of Modern Japanese History, Department of East Asian Studies, University of Delhi
Japan Foundation Fellow, Hitotsubashi University (November 2009-October 2010)*

Modern academic interest in Japan and East Asia has a multi-layered context. Buddhism and trade, colonial linkages and post-independence policies have shaped its institutional structure and methodological approaches.

Centers for studying China and Japan were first established in Shantiniketan and, after India's independence, in Delhi, and now in a few other universities, but the greater interest continues to be in Japanese language programs. Funding for Japanese studies was limited to some support under the Colombo Plan agreement and through the Japanese Ministry of Education scholarships. Since the mid-1970's the Japan Foundation has been an important source for supporting Japanese studies, through scholarly exchange and library support programs, as well as sponsoring cultural events.

The mid-1980's was one turning point as greater economic interaction led to increasing demand for the Japanese language and this contributed to a growing interest in contemporary Japanese policies, particularly foreign, security and economic policies. However, since the late 1990's, a growing interest in China has created challenges for the growth of Japanese studies. I shall outline the University of Delhi's program to show the state of Japanese studies and its future in India.

日本学研究から見る日台の学術交流の発展

台湾大学教授兼日本語学科 学科長
日本語文学研究所 所長
徐 興慶

2010年現在、台湾の大学における日本語学科、応用日本語学科47校の中で計14校が大学院を設置しています。筆者最新の統計によると、戦後の1956年から2009年にかけて人文科学と社会科学において、台湾の国家図書館に登録された日本研究に関する修士論文は1,901本、博士論文は53本しかありません。一方、2008年度に応募者数が6万人を上回った「日本語能力試験」が、2009年度には7万人を突破し、試験の実施回数も年に2回行われることになりました。そして、何年か前から台湾の教育部（日本の文部科学省に相当）も日本語を大学入試科目の一つとして検討する動きがありました。これらの事例から、台湾における日本語教育は世界屈指の発展ぶりを遂げつつあることが窺えます。しかしながら、台湾においての「日本学研究」は、日本語教育の飛躍的な成長に相応するほどの深化に結びつけることはできませんでした。

本稿は、台湾における日本学研究の展開にフォーカスし、とりわけ、(一) 日本語教育の発展と日本学研究の人材育成の関係、(二) 台湾大学と日本の学術交流——「日本漢学」研究の推進、「日本漢学」研究の成果、「日本漢学」研究の問題点や対応策、(三) 日台学術交流の新ルートや将来性——台湾の日本学研究を制度化する可能性、如何にして日本の政府や大学及び民間の財団・ファンデーションに助成もしくは共同研究を通じて台湾の日本学研究をサポートさせるか、台湾大学での「日本学 (Japanology) 研究センター」設立の必要性、などの問題について考えたいと思います。また、日台学術交流の推移、現状、そして課題や対応策について分析しながら、未来ビジョンとして今後台湾の日本学研究をどう進めていくべきかを探究します。

The Study on the Development and Transition of the Academic Communication between Taiwan and Japan Based on the Japanese Study

SHYU Shing Ching

*Professor and Head, Division of Japanese Language & Literature, National Taiwan University
Director, Research Center for Japanese Language Literature*

In the year of 2010, 14 departments of Japanese Language & Literature and Applied Japanese among the universities in Taiwan have established the graduate institutes. According to the latest statistic from the author, there have been 1,901 graduate theses and 53 doctoral theses related to the study of Taiwan and Japan after the war (1956-2008). In addition, more than 60,000 people applied for the Japanese Language Proficiency Test in 2008 and more than 70,000 people applied for the test in 2009. As a result, the Japanese Language Proficiency Test is arranged twice a year. In the meantime, the Ministry of Education in Taiwan (equivalent to the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology – Japan) has planned to include Japanese into the university entrance exam for many years. Based on this example, it has shown that the flourishing development of the Japanese language education in Taiwan is regarded as the best over the world. Nevertheless, the development of Japanese language education was not able to deepen Taiwan's "Japanese Study".

This report focuses on the study of Taiwan and Japan and views the cultural communication between Taiwan and Japan based on the academic research to target on (I) The relationship between the development of Japanese language education and the cultivation of the Japanese study talents. (II) The academic communication between Taiwanese and Japanese universities; (1) The initiation of the "Japanese-Sinology Study". (2) The result of "Japanese-Sinology Study". (3) The barriers and breaking-through strategies for the "Japanese-Sinology Study". (III) The new gateway and future development of the academic communication between Taiwan and Japan; (1) The possibility of the systemization of Taiwan's Japanese study. (2) How to allow the Japanese government, each university, private businesses and foundations developing Taiwan's Japanese study through the assistance and cooperation. (3) The essentiality for Taiwanese universities to establish the "Japanology Research Center" to analyze the actual transition, existing issues and resolution strategies of the academic communication between Taiwan and Japan to further discuss the prospects of how to develop Taiwan's Japanese study.

ナポリ東洋大学～ 250年あまりの伝統と将来の展望～

ナポリ東洋大学政治学部 専任講師
シルヴァーナ・デマイオ

ナポリ東洋大学は1732年に「COLLEGIO DEI CINESI」（邦訳：中国人寄宿学校）の名前で設立された。現在、本学には文学哲学部と政治学部があり、それぞれに日本語講座が存在していることはイタリアの日本文化・日本語教育学界のなかで一つの大きな特徴であるといえよう。

一方、数年前から日本文化・日本語の勉強を始めようという学生は、日本の小説、漫画、アニメ、テレビ・ゲームなどの影響を受けて育ってきた世代である。したがって、日本文化の浸透が進んだ環境に育った彼らは、その文化への理解をすでにある程度備えた上で、さらにその理解を深められる環境を求め、ナポリ東洋大学に入学してくる。そこで、本発表では本学の伝統を踏まえて新しい世代をどのように迎えていくべきかということについて報告する。

Università di Napoli “L’ Orientale” — A History of Over 250 Years and the Future Outlook —

Silvana DE MAIO
Senior Lecturer, Faculty of Political Sciences
Università di Napoli, "L'Orientale"

Università di Napoli “L’ Orientale” was originally established in 1732 as the Collegio dei Cinesi.” The university now has a Faculty of Literature and Philosophy and Faculty of Political Science, both of which provide Japanese language courses. This is an important characteristic in the academic society of Japanese culture and language in Italy.

In recent years, students who wish to study Japanese culture and language have been the generations who are influenced by Japanese literature, manga, animation, and TV games. Since they have grown up in an environment permeated with Japanese culture, they already have a certain degree of understanding of Japanese culture and enroll at Università di Napoli “L’ Orientale” in search of an environment where they can further deepen their understanding. My report considers how, based on the university’ s tradition, we should accept these new generations.

東京外国語大学国際日本研究センター 第1回国際シンポジウム
「世界の日本語・日本学～教育・研究の現状と課題～」

発行日 2010年(平成22年)3月6日
編集・発行 東京外国語大学国際日本研究センター
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1
TEL 042-330-5794
<http://www.tufs.ac.jp/common/icjs>
